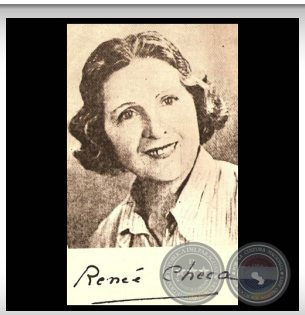

Datos biográficos:

CHECA, RENÉE

Ciudad de Villarrica, 1896 - Menton / Francia, 1963.-

Poeta. Aunque nacida en Villarrica, desde muy niña vivió en Francia, patria de sus padres, y allí se educó, se casó y se dedicó a la poesía. Regresó veinteañera al Paraguay, donde permaneció algún tiempo. Durante varios años vivió en Madrid y llegó a hacer amistad con conocidos poetas y escritores españoles como Antonio Machado y Eugenio d'Ors. Volvió a Francia y allí residió hasta su muerte.-

En 1933 publicó su primer poemario, totalmente en francés, titulado "Sillages". Sus versos fueron muy bien acogidos por la crítica francesa pero, por la barrera de la lengua, permanecieron desconocidos en su país natal hasta la década del cincuenta. En 1954, Natalicio González descubrió su obra y dio a conocer su nombre. Posteriormente, en 1985, Alcándara Editora publicó una edición bilingüe (francés-español) de sus poemas bajo el título de "Sillages / Estelas", con un estudio preliminar, la selección y la traducción al castellano a cargo de Josefina Plá.-

Fuente: "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición – Autora: TERESA MENDEZ-FAITH , Editorial EL LECTOR, Asunción - Paraguay 1998.

CHECA, RENÉE: "Su obra: (…) Sus poemas más antiguos se remontan a 1922. Nos la muestran poseedora de un fino oído rítmico y un vocabulario manejado con sobria destreza: "Nocturno paraguayo".(…) A esos poemas, escritos en el Paraguay, sigue uno en Río (1924): "Islas", luego los escritos en Marruecos, 1925. Otros en Madrid, en 1926 y 1928. Hay otros fechados en 1929, 30, 32 en Marruecos, París y Niza. Los últimos llevan la fecha 1933, cuando la poetisa había cumplido apenas 37 años. Los poemas "Sillages" cubren un lapso de once años. (…) En una carta fechada en 1955 alude a dos libros manuscritos, uno de los cuentos o relatos intitulados "Contes de Capricorne", compuesto por cuatro relatos, de los cuales dos son de ambiente paraguayo y dos de ambiente brasileño, y uno de poemas cuyo título no da" – Josefina Plá. En Sillages Estelas. Alcántara, Asunción, 1985.-

Fuente: POESÍAS DEL PARAGUAY – Antología desde sus orígenes , Realización y producción gráfica: ARAMÍ GRUPO EMPRESARIAL / Tel. (595-21) 373.594 / e-mail: arami@rieder.net.py– Asunción / Paraguay.

RENÉE CHECA (1898 -1963), es una de las poetisas más importantes de su época, aunque paradójicamente la menos conocida en su país natal, Paraguay, porque solo escribió en francés. Renée nació en Villarrica, hija de un matrimonio francés.

Siendo aún niña emigró a Europa con sus padres. Vivió algunos años en España, donde tuvo oportunidad de frecuentar el ambiente intelectual de Madrid. Casada con un francés, reside algunos años en Niza y luego vuelve a Francia, donde pasa sus últimos años.

Su libro SILLAGES (Estelas) apareció en 1933 en Menton, Niza, y solo se lo conoció en Paraguay muchos años después.

Fuente: HISTORIA DE LA LITERATURA PARAGUAYA. Por HUGO RODRÍGUEZ – ALCALÁ. Universidad de California, RIVERSIDE - Colección Studium-63 - México 1970 © HUGO RODRÍGUEZ – ALCALÁ / DIRMA PARDO CARUGATTI. Editorial El Lector, Diseño de tapa: Ca´avo-Goiriz. Asunción – Paraguay. 1999 (434 páginas)

RENÉE CHECA (1896-1963) : Nacida en Villarrica, se traslada niña aún a Francia, donde contrae matrimonio con un

ciudadano francés; regresa veinteañera al Paraguay, donde permanece algún tiempo; reside en Madrid varios años, haciendo amistad con literatos españoles como Antonio Machado y Eugenio d´Ors. Vuelve a Francia donde reside el resto de su vida, gran parte de ella en Menton, Niza.

Escribió en francés y aunque la crítica francesa recibió favorablemente su obra, fue totalmente desconocida de sus compatriotas, hasta que Natalicio González, en 1954, la descubrió y dio a conocer su nombre. El idioma, pues, constituyó una barrera para su comunicación con sus paisanos, y nunca llegó a ser conocida ni aún en los círculos litérarios locales de su tiempo,

TÍTULOS PUBLICADOS: SILLAGES (Estelas), Menton, Niza, 1933.

BIBLIOGRAFÍA:

*. CENTURION, Carlos R. - Historia de la Cultura Paraguaya.

*. GONZALEZ, Natalicio - Los Poetas Paraguayos.

*. PLA, Josefina - Literatura Paraguaya del Siglo XX.

*. PLA, Josefina - Los Años de Transición (en la Literatura Paraguaya de VIRIATO DIAZ PEREZ).

*. PLA, Josefina - Aportes y Logros en la Literatura Femenina Paraguaya.

ANTOLOGÍAS, COMPILACIONES, RECENSIONES:

*. BUZO GOMEZ, Sinforiano - Índice de la Poesía Paraguaya.

*. PLA, Josefina - Antología de la Poesía Paraguaya, CUADERNOS HISPANOAMERICANOS, N°203.

POESÍAS INCLUIDAS EN ESTA ANTOLOGÍA : MI TIERRA GUARANÍ (Fragmento) / NOCTURNO.

Fuente: VOCES FEMENINAS EN LA POESÍA PARAGUAYA. Edición de JOSEFINA PLÁ. Colección Poesía, 7 © Josefina Plá. Alcándara Editora. Se acabó de imprimir el 28 de setiembre de 1982 en los talleres gráficos de Editora Litocolor , Asunción, Paraguay.

La mujer y poetisa (Josefina Plá)

LA MUJER Y LA POETISA

Como en más de una ocasión he dado a entender, la poesía fe
difusión, prácticamente inexistente antes de 1920. Sólo a part
análisis apenas si he intentado un esbozo en varios trabajos
pero calificable de tal ante el previo estatismo-: la presencia
continuidad; relativa ésta, también. De estas escritoras, va
principales, su ciclo activo.

En esta poesía se da asimismo el fenómeno corriente y repet
ibero-americana, y consiguientemente en la nuestra, de que
paso adelante en cada período- se produzcan mediante levadu
o por la salida de personalidades locales al exterior.

Una combinación de ambas circunstancias se da en nuestra
Checa y en el de su compañera de generación, Nathalie Bruel (

1.- Entre otros, en la INTRODUCCIÓN a VOCES FEMENINAS
APORTES Y LOGROS EN LA LITERATURA FEMENINA PARAG

2.- Alcándara prepara también la próxima publicación de una A

LAS RAÍCES

Renée Checa fue hija de franceses que, formando parte de un
su cuenta y riesgo al Paraguay en las décadas finales del sig
rubro. La primera fue iniciativa prohijada por el gobierno nacio
visita del General Francisco Solano López a Francia en 1854
brevemente.

Estos colonos, según un censo de época, fueron 500. Otro cen
matrimonios) más cuarenta y seis solteros del sexo masculino
completarían el número citado en primer lugar.

Asentada en un área que hoy cubre Villa Hayes, al otro lado
experiencia en tales materias, por uno y otro lado, llevaron la
mayoría de los colonos. El gobierno paraguayo indemnizó, s
número de ellos, sin embargo, continuó en el país, ejerciendo
esos colonos figuran en la sociedad paraguaya de hoy.

El resultado globalmente poco favorable no animó mucho a
transcurridos unos años después de la guerra, cuando un seg
sino en grupos, a asentarse en el país, eligiendo para ello una
donde el gobierno nacional, como en ocasión anterior, les s
familias se establecieron en Villarrica y localidades aledañas. U
unificado en el que figuraban por lo menos unas cuantas famili

LA BIOGRAFÍA

Antes de empezar con el libro, resumamos lo que por diversas
Sus padres fueron Ernesto Balansá y Jeanne Boissière. (De ac
"née" Balansá, adoptó el apellido del marido).

Era alta, rubia, de ojos verdes, sumamente atractiva, dice M
peculiar de la mujer francesa, como la "donairosa" lo es de la e

Durante su vida en el Paraguay, niña y joven, tuvo directo co
trópico, la cual aprendió a amar, y con ella a los animales, esp
que tuvimos ocasión fugaz de ver, la muestra junto a un cabal
el Cambá'i, al cual se refiere un poema suyo, Che Retâ, no inclu

De ese amor a la naturaleza; más aún; de su identificación con
quedado rastro en otros poemas contemporáneos de los del
poco a los valores de su único poemario.

La reconstitución de una biografía de Renée Checa no ha s
completa. Recogida a retazos -retazos retaceados- por cau
sustancialmente personal, a pesar de la amable colaboración
escribe por dos parientes de la poetisa, Madó Balansá de Sa
silenciar la escasa cooperación de otros parientes de Renée, re
a una mejor clarificación de detalles).

Esta biografía, pues, apenas acota episodios sueltos, en los cu
quiebras, trances aparatosos: nada que la recomiende a lectura

Renée nació en 1896, en el país, por supuesto. Fue el tercer
fallecer la poetisa vivían aún seis hermanos). Por haber nacido
infancia, aprendió el español, cuyo uso pudo eventualmente
pero que no parece haber conservado hasta el final, ya que su
su idioma de hogar, el idioma de la familia trasterrada. Y cuan
lógico, ya que escribía en Francia, y allí esperaba hacer su carr

Fue alumna de la primaria en un colegio religioso de monjas en

En el seno del hogar adquirió desde niña el gusto por la lectura
Completó su educación en Francia, en Toulouse, en el Lycée
recordó lo buena alumna y lo encantadora que era" (Datos de
esa ciudad para sus estudios parece indicar que la familia tuv
todo caso amistades o relaciones.

Entre este lapso formativo y su regreso al Paraguay se abre
precisa, a causa de la ya aludida desmemoria en que parece h
por el poco interés manifestado por otros en esa información.

Parece, y para decirlo me fundo en datos oral es (De la mis
entrever en algunos poemas, que jovencita -17 o 18 años- amó
en Francia, cuando Renée estaba en el colegio? No lo hemos p
a obtener informes más detallados o precisos). El noviazgo
enamorados. Pero llegó la Guerra Mundial Primera, y el joven fu

Cuatro años de ausencia y el peligro interminable acendraro
hombre aquellos cuatro años de enfrentamiento con la muert
mismo efecto. Regresó de las trincheras vivo; pero apagada es
Renée no se resignó y recurrió, joven e inexperta, a ingenuos a
tener vigencia para la mujer novata en las amorosas intrigase.
(o quizás tratar de olvidar), flirteando con otros pretendientes;
(otro hiato) en qué circunstancias: Felipe Checa. El ex pre
maniobras femeninas. Fue Renée la derrotada. Y siguiendo es
casó con Felipe.

Renée, en tal caso, se habría casado sin auténtico amor, en
durante el resto de su vida el peso de aquella que no fue una t
parecen probarlo, conforme a lo dicho, detalles de sus poemas

Felipe Checa era de familia española. Siguiendo siempre info
Extremadura (de donde, como Viriato Díaz Pérez y los Molano
concreto si se casaron en Francia o en el Paraguay; aunque s
hemos dicho que los datos que sobre el se nos dan son escaso
rotulado como "anarquista", que figuró alguna vez en las te
anarquista idealista, como lo fueron Nakens y Barrett: cánd
posibilidades para el buen gobierno individual y colectivo sin
de que era un derrochador que, en pocos años, dilapidó la fort
lo que a este rasgo dilapidador respecta con la conducta d
oscuros" de las tertulias del 98. Un Molano estuvo en el Parag
Felipe -o Ulpiano- Checa (1846-?) que podría ser el padre, o n
cierto relieve, como se deduce de conservarse de él un cuadr
Bárbaros". Este pintor se especializó en la pintura histórica.).
de Checa. Cansinos Assens, que tan minucioso se muestra al
98, no menciona, que sepamos, a ningún Checa. Por otro lado,
época (1925 en adelante).

El matrimonio se realizó entre 1921 y 1924; parecen indicarlo
(de indudable inspiración local, como Incendio tropical) e Isla
nupcial; la segunda nos muestra a Renée ya viajera.

No hemos podido pues dar ni con la fecha exacta de la boda, n
de acuerdo con lo expresado, ello debió suceder en 1921 o 19
acá una temporada bastante larga, parte de ella al menos, en un

¿Fueron estos viajes un resultado lógico de las andanzas de F
¿Tal vez consecuencia de una vida de negocios? ¿O tuvieron
conocer las regiones de las cuales procedían sus familias y do
menos los tenía numerosos, en Francia: su marido, en España)

No podríamos precisar si ya por 1930 Felipe Checa tocaba ya
radican en Menton Garavan, Niza, en donde están fechados
referencias orales, en épocas posteriores, razones económica
criar perros de raza. Sin embargo, aún tenemos noticia de algu
fechada la dedicatoria que hace de su libro al General Estigarri
atlántica y estación de veraneo. Y en 1960 señala su residencia

Posiblemente también, para entonces, la resignación que has
opaco la vida interior de la poetisa, se resquebraja y deja rezu
en suma del hecho irreparable: el amor perdido.

El matrimonio no tuvo hijos; y este vacío contribuyó a hacer m
poemas notamos el crescendo de esa angustia, que coincide
ocasionalmente, en acentos de una sinceridad, digámoslo as
casado con el que amó, hubiese vivido en el Paraguay o no. Es
duda alguna, la primera poetisa erótica local. Un título que ella

El libro se edita en Paris en 1933. Es la fecha de los últimos p
llama a silencio hasta el final, si descontamos algunos poe
supuesto en el libro, ni tampoco figuran entre sus más felices e

Renée Checa fallece el 2 de diciembre de 1963.

Del señor Felipe Checa, nada se sabe en esos años, aunque el junto con los hermanos de la poetisa, en la esquela de defunció posteriores.

RENÉE VIAJERA

Como se ha dicho antes, ya en Europa y en los primeros años No fueron estos muchos, pero en cada uno demoró lo bastan Lo cual confirma la amplitud de recursos del marido quien, por

La mayor parte de ese tiempo, sin embargo, residieron en F capital los dos poemas que indican como lugar "Jardines fran todos los demás poemas ofrecen ese dato. Las fechas de exactitud los lugares de residencia más o menos prolongada y itinerario de una vida viajera que se prolongó unos once años.

En 1922, Renée, casada, se halla en el Paraguay.

En 1924 la hallamos en Río (¿breve estada?).

En Marruecos; Tánger, Tetuán, en 1925. Hasta 1926.

En Madrid en 1926 y 1927.

En Cannes en 1928.

En Madrid de nuevo en 1929.

En Niza este mismo año.

En Provenza (no indica localidad) en 1929.

En Menton Garavan en 1930.

En Madrid en 1930.

En Provenza (misma observación) en 1930.

En París en 1930.

En Provenza (misma observación) en 1931 y 1932.

En Menton Garavan en 1933.

Renée, como se desprende de las fechas anotadas, residió en una. Allí el matrimonio frecuentó, según se deduce de indicio con algunas personalidades notables: Eugenio D'ors, Antonio varias de sus ciudades y demorándose en ellas lo suficiente c costumbres, paisajes físicos y humanos, que alimentaron su po

LA OBRA LITERARIA DE RENÉE

No hay noticia de que antes de 1933 haya publicado Renée algú tampoco en la prensa paraguaya; el idioma no podía ser obstá en francés, o traducidos, en EL ORDEN, Nathalie Bruel, reside Renée parece haber permanecido incomunicada con su paí aparece su nombre. Sin embargo, durante los años de la gue General Estigarribia su libro y un poema inédito, ¡AH CHE RETA "conceptuosa" en términos de época: y la poetisa se sintió sie publicidad se dio a ese poema, ni al libro. ¿Quién la persuadi Cannes quienes, conocedores de su poesía, la instaron a pub edición de autor de trescientos ejemplares, por Alexis Radier. Y

Un solo libro: y libro, en realidad, de la época que en el poeta conocer su vida posterior a 1933 carecemos también, como h ese silencio editor, extendido a otros planos, podríamos dar desengañada, de la poesía. No ya un libro, ni un poema suyo ap

Sin embargo, en una carta fechada en 1955, Renée alude a dos
CONTES DE CAPRICORNE, compuesto por cuatro relatos, d
ambiente brasileño, y uno de poemas cuyo título no da. Es pos
GUARANÍ; dilatado poema de casi 100 versos, que no figura en
Gómez un fragmento. Y también ¡AH CHE RETÂ! el enviado en

Durante los años de la época 1950-1960 nos consta, aunque no
correspondencia por lo menos con seis personas en el Para
Martínez, vate encarnaceno; con Nathalie Bruel, su compatriota
persona relacionada con ALCOR pero cuya identidad no he
Domínguez, guaireño como Renée. De esta correspondencia, a
obra de la poetisa, salvo la inclusión de su poema en el INDICE

A Ortiz Méndez, Director entonces del Departamento de Cultur
libro más dos fotografías y testimonios críticos sobre su obr
investigador del pasado cultural local, interesado en el caso de
1957, tradujese dos poemas de Renée: Incendio Tropical y No
versiones, las rehíce más tarde, con otro propósito.

Todos estos datos, aunque pudieran no ser demasiado interes
que iluminan la actitud de Renée respecto a su poesía. Ilumina
poetisa, si había renunciado a seguir publicando, no había deja

El éxito de su primer libro, en efecto, debería haberla estimulad
paso del poeta en busca de editor. Sabemos que el éxito de
franceses tienen para este éxito una expresión muy adecuad
favorables no mejoran, entonces lo mismo que ahora, los dere
caso de SILLAGES (300 ejemplares). Y sobre todo y finalmente
embargo, lo que cuenta al fin y al cabo, al aparecer el libro, es
favorable. La misma publicación por Livrairie de la Nouvelle Re

Cabe no obstante, sin mucho riesgo de error, presumir que,
Renée no podía contar con los propios medios para la edició
publicitarias. Para su ingreso en las buenas revistas tenía Ren
No habría tropezado con dificultades mayores, creemos, pa
circunstancias que no conocemos influyeron para ese silen
recuento biográfico plantea a cada paso una interrogación.

El hecho de que a partir de esa misma época y según los poco
ya mucho de la Costa Azul, tiende a indicar que se había insta
ello confinó al matrimonio, hasta la muerte de Renée, en ese ri
cenáculos litera-rios ni los periódicos de este mismo carácter,
es cosa de decir como cualquier francés: "C'est le destin...".

Que el silencio de Renée durante ese largo lapso no fue resul
ante la solicitud de parte de la Municipalidad asuncena, primero
la imagen de alguien desengañado, aunque sí quizás de algui
acogió las posibilidades referidas con cierta esperanza
desvanecimiento de las perspectivas.

La dificultad que aquí se evidencia para reconstituir la desgar
años y con parientes en el país, sería una prueba de lo pronto
hacerse uno- se borra de la memoria de los más próximos a no

A mediados de la década del 50 al 60, Renée -repetimos su te
CONTES DE CAPRICORNE; y un poemario. No fueron, pues, la
editar: aunque la poetisa no haya aludido a ello. En fin -más to
conectar con el público de su lejana patria como un postrer ref
su poesía alguna vez sea recitada, como de autor anónimo, por

Como se ve, a pesar de los esfuerzos realizados para obtener
dar perfiles más coherentes a la biografía de Renée. Quizá por
puedan completar. Y queda doliendo en el espíritu la pérdida
cabe duda que se referían a motivos o asuntos paraguayos
adolescentes de la poetisa, como una visión nostálgica de su P

CRONOLOGÍA DEL LIBRO

Los poemas del libro de Renée Checa, fechados todos o cas
cronológico (En este libro, sin embargo, se ha preferido reuni
los poemas de SILLAGES (N. del E.).), sino reunidos en apa
Dentro de esta distribución, las fechas no son casi nunca co
muy separados coinciden en un mismo apartado.

Las fechas al pie de cada poema permiten, sin embargo, media
y hasta cierto punto, la trayectoria vital en la que cada uno de
decimos, pues nada más frecuente en la creación poética que
vivencial que impone su presencia, en un momento dado, co
proceso, imposible de obliterar como de prever, alerta al llan
recientes.

De todos modos, los poemas de que disponemos son los ún
trayectoria. Este libro y sus cuarenta y cinco poemas, junto con
documento viable que, mediante su reordenación cronológica,
la poetisa en el tiempo.

Sus poemas más antiguos se remontan a 1922. Aunque no enc
intuyen fuesen escritos recién casada, y en el país. No da el l
otros anteriores. Damos pues por supuesto que esos poemas s

Ellos la muestran, desde el comienzo, familiarizada y apegada
bandera tradicional frente a los movimientos de subversión y s
países. Podemos colocarla dentro de esos términos tradicion
Noailles, de Henry Regnier, de Forgues, de Samain y otros
algunos poemas quiebra esas formas preceptivas para dar en
la muestran poseedora de un fino oído rítmico y un vocabulari
en el Paraguay, sigue uno en Río (1924), luego los escritos en
después de visitar Madrid, pero sí antes de quedarse en esa
aparecen vacíos). Hay otros fechados en 1929, 30, 32 en Ma
cuando la poetisa ha cumplido apenas 37 años.

Los poemas de SILLAGES cubren un lapso de once años. (Con

Once años, cubiertos a su vez por cuarenta y cuatro poemas
poética, resultarían para cada año cuatro poemas. No fue René
que se llama poeta prolífico. Los poemas dedicados al Paragua
Pero de ellos conocemos dos: ¡AH CHE RETÂ! y MA TERRE GU

Hemos sostenido siempre que la poesía es, ante todo, expres
(No siempre tampoco; hay quien recata su obra toda una vida)
que se acaba de decir. Que el poeta piense en expresarse a
formas precisas: en la poesía de barricada, de panegírico, e
acompaña en su origen a la expresión: esta poesía, si no se
hemos dudado de la eficacia estética de esa poesía cuya di
sobrevive, no es por las mismas razones por las cuales tuvo éx

Para terminar con este apartado: en una carta dirigida al ami
deduce le ofrecía la oportunidad de colaborar en ALCOR, Rene
de poesía le gustaría le enviase". Esta pregunta un tanto prece
de que Renée habría mandado gustosa poemas á ALCOR; y c
le habría llegado al alma y habría resucitado en ella antiguos
años: había seguido escribiendo. Ya hemos dicho que no saber

EL MISTERIO POÉTICO DE RENÉE CHECA

Toda vida humana es misterio. Aún la más biográficamente des
definición de misterio persiste: sólo en él se justifica. El arti
túnica celadora, que en él adquiere visos de túnica de Neso
arrancarse a la vez la piel. Y muere sin haber alcanzado a ar
única vía que tenemos para acercanos un poco a ése que no
todo, aquel, entre esos desconocidos, que nos incita a inclinar
Porque e1 misterio es el padre de la pregunta. Y la poesía
comprenderla. La Poesía es interrogación. Pero interrogación
del poeta, es decir del hombre por antonomasia.

No será nuevo por cierto lo que vamos a decir, pero sí es olvid
más torpe de los códigos penales pretende establecer, con
atenuantes -es decir atravesando la "selva salvaggia" de lo in
mismo acto puede ser condenable o glorioso, meritorio o degra
réproba o santa. La vida verdadera del poeta es la que se vive
para muchísimos de nosotros, para el escritor, para el artista,
de las razones del arte, entendido como expresión necesaria.

En alguna parte hemos dicho que, aunque en los raros y en
rozamos a veces la vestidura incandescente del misterio, no al
vertiginoso, pero a la par imánico; porque en ese rostro está
palabra que lo nombra". Es el atractivo y la tortura de toda cre
aproxima al camino para entrever distancias.

Paliar esa contradicción, dar contorno a una visión que es sólo
embargo maravillosa de la poesía. Obstinados en esa tarea, nos
alma. Y la recuperamos, más bien dilatada en su misterio que
no una respuesta sino una nueva interrogante.

No se vea contradicción en lo que sigue: lo prodigioso de
definiciones o respuestas. Más aún: el hombre no puede def
ellas es la misión de la poesía. Pues toda vida es misterio, el m
toda vida es, por eso mismo, siempre, destino quebrado.

La literatura en general, pero más directamente, por su esenci
de ese fracaso, una parte por lo menos; salvar de "la muerte d
sombra interior. En este sentido es que un libro de poemas pu
sentido de sustituto, ni siquiera bosquejo sugerente de la bio
libre de buscar, y crea hallar (escarmenando a veces con más
escabrosas y sensacionales posibles. Pero es biografía esenc
existir.

Este libro de versos femenino, y más aún en la época vivida
entonces una biografía en la cual se entremezclan, se superpon
quiso ser, lo que se soñó ser, lo que no se pudo ser. Lo que fue

La vida de los santos nos da sus virtudes, "sus triunfos sob
definición, del santoral, tienen también sus tentaciones, sus d
alcanzan a rizar el lago de una aparente tersura. (La propia poe
el recreo con tan cándida apariencia, y pregunta si alguna vez n

La vida espiritual de la mujer, su esencialidad femenina, se h
cultura occidental, sometida a rígidas coacciones, inhibiciones
que reflejarse necesariamente en su escasa producción poétic
primera guerra europea).

En la poesía femenina -el cauce preferido por la literatura de mu
previos, a pautas de conducta impuestas por una sociedad ma
vitales.

Fue difícil escapar a esta prefiguración en la sociedad cerrada y

El destino de las poetisas paraguayas contemporáneas de R
dentro de sus limitaciones, con pocas o nulas opciones a un
recoger e instrumentar un poco más de libertad; respirar un a
alcanzar, en el contenido, la poesía femenina local contempor
dieran desde 1927. Renée llegó al estadio que hemos llamado
PARAGUAYA) de la revelación.

Como después veremos, su poesía, aunque trabada y tejida en
no se resignó a ser simplemente eco o coro; ni siquiera se ma
su poesía los temas aparentemente evasivos llevan, como se v
estructura simbólica que la articula desde su profundidad o
símbolos denuncian la auténtica carga vivencial.

LOS SÍMBOLOS

Si la poesía, vista desde otro de sus infinitos ángulos experien
Perdido, esta definición se hace categórica en la poesía de R
"viaje", y su objetivo las "Islas de Oro", sin coordenadas en la
sobre el particular para más adelante.

La poetisa recurre para externalizarse a objetos o hechos transitoriamente su YO, reclamando equivalencias en los signo en sus paralelos psicológicos o imágenes traslaticias; son su otros tantos poéticos (es decir, creados) avatares de la poetis ellas buscada o esquivada. El jardín, símbolo de la mujer "e símbolo tremendo al cual nos referiremos enseguida. Son símb en los sueños, desde el primer deseo frustrado, en el primitivo

Leyendo atentamente los poemas cuyo protagonista es el jar universalmente femenino), se visualiza inmediatamente la corresponde la poesía de Renée Checa (aunque sus ant versallescos).

La prosapia barroca de estos poemas parece haber escapado ellos de designio fallido y regresado, no es sólo, en este ca literaria (de ascendencia francesa en el caso de Renée). Es el diez y cien veces su fuga, sabiendo que no llegará jamás a c época en una poesía dada, que busca analogías musicales co repeticiones suenan como insistentes golpes de martillo cont sin salida.

Estas repeticiones, de raíz y efecto musicales, denuncian la ca también, disimulado tras el aparato formal, un sentido críptic llegar en secreto; un entrelineado cuya significación, repito, se encadenamiento de los metros.

La poetisa, como el poeta, aparece a menudo como YO -ego en se acentúa, "protagonizando" los poemas más confesionales, l

Ello sería un signo de crisis en la vida interior de la poetisa. Un de este momento, la descripción no es en sí misma la protago descripción es el telón de fondo o sencillamente se identifica de ese estado, del sueño. Y esto es tanto más notable cuand poemas ofrecen pocas variaciones en su estructura simbólica. con la presencia obsesiva del agua; pero, especialmente, con e

El mar, que es inmensidad materna, es también la distancia intentan regresar sus ansias de felicidad inalcanzada. Esta descriptivamente; el resto del tiempo se agazapa, se disimula, la cual ni siquiera navegan explícitamente sus navíos, porque l señalado: "parten" sin que se nombre su puerto de llegada. As quedan lanzados a la inmensidad de un mar sin nombre, sin m como las cosas mil veces soñadas, "nunca llegarán", pero tam

Una total desconexión, una total desesperanza o renunciación esta poesía, como es concreta la predilección, ya señalada, repetición simétrica representan, por encima de su rol musical a ciertos "motivos". un detalle más, confesional y revelado palabras, ya esbozadas, ellas representan, formalmente, el re también psíquicamente el signo de la reiteración, del regreso s del viaje poético que ensayando la liberación, una y otra vez, libre, se torna círculo, o quizá espiral recorrida a la inversa.

Los símbolos de esta poesía son, en general y como se ve, s misterio inseparable de toda vida, aún la aparentemente monótonos -que nadie se tomó el cuidado de anotar, porq constituyen, sin embargo, un vocabulario reiterativo de drama intenta borrarse por el simple hecho de haber pasado al ámb forma exasperada de supervivencia; pues sólo tiene esa vida p

Mujer joven y hermosa, femeninamente sensible al latido de soñó con el amor y a través de él con la maternidad. No pre describir en ella los símbolos de su sensibilidad, perturbada a natural y legítimo. Su imaginación erótica se muestra sin emba el recato, instintivamente, busca en la expresión de aquélla los perennes y de sus formas temporales y personales, los su autocensura. Y sin embargo, la pasión física estalla, se hace p simbólicas: momentos clímax en los cuales, por un momento estamos seguros, jamás conoció: Delmira. Pero son solo breve

Eugenio D'Ors, a nuestro entender un poco superficialmente -c
poemas que en esa obra se refieren al "viaje" marino y a sus s
una que otra metáfora en que aparecen "ausentes cocoteros" e
intento de "continuación" de la de aquél. No prestó atención, ev
prenden en este otro periplo profundo, aunque articule su índ
Baudelaire, como sugiere D'Ors. Nada más lejano de la poesía
erotismo propenso a las imágenes de ritos primitivos; con su a

La invitación al viaje de Baudelaire tiene otro sentido, otra pro
nostálgico pero sensual de la poesía de Renée, late otro retiñ
cambio delataría en algunos de estos poemas lecturas de Malla
Lisle, y antes y después, de poetas como Verlaine y Valéry c
Noailles, por otro. Rasgos que no son postizos ni adherencia
signos o sus símbolos coinciden, es por una vigencia interna,
con ése que es sin duda su símbolo capital: "el viaje", "caball
vientos...

El "viaje". ¿Cuántas veces ha sido comparada la vida a un
popular), consagrado desde etimologías clásicas, no es,
baudeleriana; es el molde que elige, en la intuición masculina
en signos diferentes, a su vez calificados por lo específicament

Por de pronto, el recuerdo es un "viaje interior" en el cual, pa
insiste una y otra vez en él. El "navío" es imagen perfecta de l
imagen espiritual en su misión de portadora de vida: en el cue
un "puerto" a otro puerto: trayectoria entre dos partidas. Y has
del viaje, y se prende a la tierra con signos al parecer estables
palacio abandonado supone la partida del dueño; la puerta que
producirá: ese palacio desierto, "otrora todo él canto", es la
poesía -explícita unas veces, otras implícita- es la soledad. En
alegoría; un análisis detenido pondría de relieve su sorpren
precisamente valido- de su estructura temática. Partir en ima
partida tiene la equivalencia simbólica -porque equivalencia se
día en nosotros a alguien que no podría ser, nadie mejor pued
ingenua que amó de una vez por todas, para "matar", en ese a
se juzgue paradoja, no hay mejor manera de suicidarse que ob
los grandes apasionados, y fue quizá el caso de Renée Checa.

Naturalmente, llega un momento en que aun las más grandes
apagarse, aplacarse en ceniza. Pero, ni más ni menos que en
obra; hay porciones del espíritu que quedan devastadas, incap
se sabe para qué vivir. Se muere, simplemente, bajo esa c
posibilidades: hemos creído atar al tiempo con las cadenas de
que él pudo traer es ya anacrónico e imposible de atrapar. La
si lo hace -y no siempre tiene esa opción- lo hace ya distinta
Renée? No lo sabremos ya jamás.

Fuente: SILLAGES ESTELAS. Poesías de RENÉE CHECA - Edic
esta edición Alcándara Editora. Edición al cuidado de Josefi
Ángel Fernández . Viñeta: Carlos Colombino . Tiraje: 750 ejem
en los talleres gráficos de Editora Litocolor . Asunción del Para

El imperio de la tierra

RENÉE BALANSA DE CHECA - EL IMPERIO DE LA TIERRA

por: CÉSAR GONZÁLEZ PÁEZ

(PERIODISTA)

cesarpaez@uhora.com.py

No importa adónde vayas si has nacido paraguaya, eres tierra guaraní que camina prestada por el mundo. A veces el destino entona la vida de un modo caprichoso. Hemos hablado muchas veces en estas páginas de muchos paraguayos que encontraron el sentido de su existencia en el exterior, pero que, a pesar de todo, la inspiración se vuelve roja y verde porque brota de los colores que marcaron nuestra infancia y razón de ser.

En este caso hablaremos de una escritora que escribió en su mayoría en francés, pese a haber nacido en Villarrica. Si no fuese por el interés que su obra despertó en el poeta Natalicio González, poco podríamos haber conocido de sus encendidos versos. Parabras que se referían desde lejos:

¡Mi Paraguay, tú sabes que me has hecho tuya!
Como tus bueyes marcados con hierro ardiente al rojo,
me has marcado el corazón; yo llevo la pampa
y su inmensidad en mi mirada de indiana

Se llamaba Renée Balansa de Checa (1896-1963). Murió lejos del terruño natal, en la localidad del Mentón, en los Alpes Marítimos Franceses. Pudimos conocer un poco de su biografía en el libro El Parnaso Guaireño, de Romualdo Alarcón Martínez, editado por Editorial Intento, allá por 1987. El autor señala que la autora de tiempo en tiempo regresaba a su tierra natal para sumergirse en la vida campesina, y advierte que su obra ha pasado casi desapercibida en la vida cultural de Asunción.

Escribía en francés, y en ese idioma publicó su primer libro, que tituló Sillages, que salió de la imprenta en 1933. Apunta el investigador Alarcón Martínez que cantaba a la vida del mar, la melancolía de los viajes, las islas herméticas, cuya visión generan los ensueños. Allí celebra las ciudades legendarias que blanquean sobre el sol africano como Magreb, Tetuán o Tánger. Señala asimismo que la autora se impregnaba de las tristezas de las ruinas de los palacios milenarios.

Pero el autor de la biografía de Renée Balansa de Checa señala que su voz de pronto se tornaba más profunda, más emocionada cuando se alzaba para evocar su tierra guaraní, que estaba siempre presente en su corazón. Tal es así que publica un libro, siempre en francés, que se titular MA TERRE GUARANÍ. Allí, siempre al decir del cronista, logra revelar, con una intensidad casi trágica, el imperio impetuoso que la tierra ejerce sobre los seres a los que sirvió de cuna.

Cabe señalar que en la bibliografía mencionada se transcribe íntegramente la versión en castellano de MA TERRE GUARANÍ. Allí podemos sentir todavía el aroma de su inspiración.

Belleza y soledad en tu seno moran
perfumado Paraguay, donde las guitarras lloran

O:

Si es cierto que se va descalzo…
tu suelo se halla sin piedras.

Ésta es la punta de un ovillo, que habla de una vida que ya pasó pero que tiene una fuerza literaria que aún hoy conmueve, como esto escrito por ella y que parece ser su epitafio:

Sin lápida sea mi fosa,
sin nombre, ni vano signo.
La sombra si gustáis de un pino,
fugitiva…y un agua rumorosa.

Fuente : Del diario ÚLTIMA HORA (El Correo Semanal),

19-20 de enero de 2002 (Asunción, Paraguay).

Ingresar al Perfil Completo en PortalGuarani.com

Edición digital: PARAGUAY PROFUNDO NRO. 14

Portal Guarani © 2025
www.portalguarani.com